

J.K. Rowling



جی.کی. رولینگ، متولد اسکاتلند در خانواده ای به دنیا آمد که به کتاب علاقه فراوانی نشان می دادند. پدر و مادر او از کودکی برایش کتاب های داستان و بخصوص افسانه ای می خواندند و به این ترتیب به تقویت قوه تخیل او می پرداختند.

جی.کی. استعداد خود را از همان سالها با تعریف کردن داستانهای برای خواهر کوچکترش نشان می داد و او را هیجان زده می کرد. اما این موضوع طی سالها، از یک سرگرمی فراتر نرفت و عشق به نویسندگی و قصه گوئی همچون رازی در دل نویسنده جوان پنهان ماند. پس از اتمام تحصیلات، آموزش زبان فرانسه در پرتغال منشی گری و خلاصه یک زندگی کاملاً عادی، این نقص فنی قطار بود که زندگی او را تغییر داد.

تا آن روز خانم رولینگ همیشه می نوشت اما هرگز از نوشته هایش با کسی حرف نمی زد و تنها پاداش او، رضایت درونی بود.

هری پاتر در توقف اجباری قطار خود را به او تحمیل کرد. اولین کتاب نویسنده پانام "هری پاتر و سنگ جادو" منتشر شد و به سرعت جزو فهرست پرفروش ترین کتاب ها قرار گرفت و طرفدارانش را در سراسر جهان به انتظار کتاب های بعدی خود گذاشت.

در ایران نیز، پس از ترجمه و چاپ هر ۴ کتاب این مجموعه، هر از گاهی نوجوان ها به کتابفروشی ها مراجعه می کنند و سراغ جلد بعدی کتاب رامی گیرند، زیرا جلد های قبلی این مجموعه را بیش از یک بار خوانده اند. اما این بار گناه از خود نویسنده است که هنوز جلد پنجم را ننوشت یا به چاپ نسیطرده و این شاید برای اولین بار، برای خوانندگان ایرانی، مشارکت در یک حرکت جهانی به انگیزه سحر کتاب باشد.

خواننده در اولین کتاب هری پاتر با پسری ۱۱ ساله آشنا می شود که به دلیل از دست دادن پدر و مادرش در کنار خاله و پسر خاله اش زندگی می کند و از جانب آنها همواره مورد ظلم و ستم قرار می گیرد... تا اینکه روزی از مدرسه جادوگرها نامه ای به دست او می رسد و او متوجه می شود که می تواند برای تحصیل به آن مدرسه برود.

هر کدام از کتاب های مجموعه هری پاتر مربوط به یک سال تحصیلی این پسر بچه در مدرسه جادو گری است.

همچنین جی.کی. رولینگ دو کتاب نیز درباره مجموعه هری پاتر نوشته است؛ "جانوران شگفت انگیز و زیستگاه آنها" و "کویدیدج در گذر زمان" و تمام درآمد حاصل از فروش این دو کتاب را به مؤسسات خیریه اهدا کرده است. این دو کتاب حاوی اطلاعات دقیق و ملی است از نکاتی که در کتاب های هری پاتر وجود دارد. در واقع خواندن این کتاب ها، خواننده ها را کاملاً با ورزش ها و جانوران و همه چیزهای ساخته قلم جی.کی. رولینگ آشنا می سازد. در دنیای جادویی هری پاتر هیچ نقصی وجود ندارد. سیستم اناری، روابط بین الملل، خیابانها و ورزش ها... البته ممکن است طرز استفاده از چوبدستی های جادوگری و مراقبت از وردهای جادویی و سایر دروس این مدرسه برای بزرگسالان هم خالی از فایده نباشد.

گفتگو با ویدا اسلامی مترجم داستانهای هری پاتر

خواننده زندگی می کند، می نویسد و بلافاصله خواننده می شود. نظر خود شما درباره جی.کی. رولینگ چیست؟ به نظر من او یک نابغه است. من شیفته نوشته هایش هستم



در فبال رولینگ احساس گناهی کنم.

آیا ارتباطی با او داشته اید؟ خیلی مایل هستم که با او ارتباطی داشته باشم. اما ما تحت پوشش کپی رایت نیستیم و من از این بابت احساس گناه می کنم. البته شاید آنها این موضوع را درک کنند. مثلاً "پائولو کوئیلو" که به ایران آمد، دل آرا قهرمان هم که مترجم آثارش هست با او صحبت کرد. به هر حال شاید گریزی از این نوع کار برای همه ما وجود نداشته باشد. اما من با همه علاقه ای که به ایجاد ارتباط با این نویسنده دارم، در قبال او عذاب و چنان دارم.

به نظر شما چرا همچو اتفاق هایی یعنی استقبال گسترده از کتابی و حادثه روز شدن آن - در ایران پیش نمی آید؟ پیش از این در مورد قصه های مجید این استقبال گسترده به وجود آمد. اما گذشته از اتفاق های نادری از این دست، نظر شخصی من این است که جوان های ما به خودباوری نرسیده اند. استعدادهای خود را کشف نمی کنند، نمی شناسند و از آن استفاده نمی کنند.

شاید این روحیه کمال طلبی است که از پیشرفت ما جلوگیری می کند. ما پیش از آنکه کاری را شروع کنیم می خواهیم شاهکار به وجود بیاوریم. با این پیش زمینه کار حتماً خراب می شود. اما اگر راحت کار کنیم و خودمان باشیم، حتماً شاهکاری خلق خواهیم کرد.

چیزهای تازه ای که اختراع اوست. همچنین این کتاب ها حاوی نکات پندآموز و اخلاقی هم هست و نکته حاکم، مبحث خیر و شراست. نویسنده آدم های بد را آنقدر دنبال می کند تا شکستشان را به خواننده نشان دهد.

پس استقبال از این سری کتاب ها در ایران نیز قابل توجه بوده ؟

بله. همه کتابهای این سری چاپ های چند باره داشته اند و من خیلی از نوجوانها را می شناسم که دائم از من می پرسند که کتاب بعدی هری پاتر کی خواهد آمد؟ این به نظرم یک ارتباط جذاب با نویسنده است. نویسنده همزمان با

ویدا اسلامی پس از ترجمه مجموعه هری پاتر ترجمه بیوگرافی جی.کی. رولینگ، نوشته "مارک شاپیرو" دو کتاب دیگر از جی.کی. رولینگ (جانوران شگفت انگیز و زیستگاه آنها و کویدیدج در گذر زمان) را زیر چاپ دارد که به زودی منتشر خواهد شد

از این مترجم غیر از کارهای ویراستاری، پیش از این ترجمه "قتل در آسمان" نوشته آگاتا کریستی، "بچه های هایدی" و "مردانه بازی کن، زنانه پیروز باش" نوشته گیل اونز منتشر شده است.

ترجمه کتابهای هری پاتر چگونه آغاز شد؟ اولین کتابی که ناشر به من معرفی کرد، همین کتاب بود. من هیچ ذهنیت قبلی درباره آن نداشتم. ناشر به من گفت؛ از این سری کتاب ها در غرب بسیار استقبال شده، از این اتفاق ها آنچه ایامی افتد اما معلوم نیست در فرهنگ ما هم با همین استقبال مواجه شود. من شروع کردم به خواندن کتاب. اما موقع خواندن، آنقدر غرق در ماجراهای کتاب شده بودم که فقط می خواندم تا داستان را دنبال کنم. بعد فکر کردم بچه ها حتماً از این کتاب خوششان خواهد آمد.

جذابیت این داستانها در چیست؟ برخلاف تم اصلی کتاب، که یک موضوع تخیلی است، روابط و مشکلات شخصیت ها کاملاً واقعی است بنابراین یک پسر یا دختر نوجوان کاملاً خود را همدرد و همراه با شخصیت اصلی می بیند. پیش از این ما کتابهایی که مخصوص نوجوانان باشد، شاید کمتر داشته ایم. کتاب ها متعلق بوده اند به بچه ها یا بزرگسالان. و نوجوانان مجبور بودند از کتاب های عشقی سطحی استفاده کنند.

اضافه کنید به این موضوع، طنز جذاب رولینگ را که خاص خود اوست و

این بیشتر یک چالش است تا آخرین اطلاعات را از هر کتاب جدید هری در اختیار خوانندگان جدید قرار دهم.

در مورد حفره اسرار موضوعات نسبتاً ساده و روشن بودند: در این کتاب سعی کردم به قابل فهم ترین روش ممکن اطلاعاتی را به هری و اولین سانش در هاگواتز بدهم. با وجود این، وقتی به جلد پنج و شش برسم بدلیل سالها فاصله بین آنها این کار دشوارتر خواهد شد وقتی مجبوری که یک گزارش کوتاه سی دقیقه ای ببینی تا از رویدادهای هفته با خبر شوی این موضوع مرا وادار می سازد که در درباره آنچه قبلاً نوشته ام فکر کنم. شاید فقط یک مقدمه بنویسم: "قبلاً هری پاتر" و به خوانندگان خواهیم گفت که برگردند و قسمت های ۳-۴ را اگر قبلاً نخوانده اند بخوانند!

دختر شما در مورد کارهایتان چه فکر می کند؟ چه کتابهایی را برای او می خوانید و چه کتابهایی را دوست دارید برایش بخوانید؟ او هنوز بچه تر از آن است که کتابهای هری پاتر را برایش بخوانم، اما واقعا در انتظار زمانی هستم که بتوانم آنها را برایش بخوانم. او عاشق کتابهای بتر یکس پاتر است و اخیراً برایش کتاب های شیر، زن جادوگر و کمد دیواری از س.اس. لوئیس را خواندم که بسیار لذت برد.



آنچاپیکه طرح روی جلد هر کدام از این کتابها متفاوت است، کدام یک مورد پسند شما قرار گرفته است؟ در حال حاضر هری در انگلستان، آمریکا، برزیل، هلند، فرانسه، آلمان، ایتالیا، اسپانیا، پرتغال، یونان، چک و اسلواکی، سوئد، نروژ، دانمارک، فنلاند و ژاپن چاپ شده است. طرح روی جلد مورد پسند من، همان است که در آمریکا به چاپ رسیده است. بسیار امینوارم که با طراح آن، مری گرانر، ملاقات کنم، طرح جلدی که در هلند به چاپ رسیده است را نیز بسیار دوست دارم.

- آیا به خاطر اینکه برادران وارنر حقوق سینمایی هری پاتر را خریده اند هیجان زده هستید؟ دیگر کجاها می توانیم هری پاتر را در آینده ببینیم؟ (در اسباب بازی ها، بازی های ویدئویی)

درباره فیلم هری پاتر بسیار هیجانزده و کمی عصبی ام. بران وارنر حقوق تجاری این داستان را دارند، بنابراین احتمال وجود دارد که ما اسباب بازی های هری پاتر را نیز در آینده نزدیک ببینیم.

آیا همیشه می خواستید یک نویسنده شوید؟ بله از زمان پنج یا شش سالگی، وقتی که اولین کتابم را که درباره یک خرگوش بود نوشتم که اسمش نیز خرگوش گذاشته شد.

کجا، چه وقت و چگونه دوست داری بنویسی؟ هر زمان، هر جا و بصورت دست نوشته.

زمان کودکی یا نوجوانی چه کتابهایی را خوانده ای و از چه نویسندگانی؟ کدام یک از آنها بیشترین تاثیر را روی کتابهایتان داشته اند؟ از همه بیشتر از کارهای ای نسبیت، پاول گالیکو و س.اس. لوئیس را تحسین می کنم... کتاب مورد علاقه دوران کودکی ام اسپ سفید کوچک نوشته الیزابت گوج بود.

اگر نویسنده نبودید، چه شغلی داشتید؟ خوب، همانطور که می توانید از روی سؤال قبلی من دریابید، از نظر حرفه ای خیلی متضرر می شدم، هنوز هم تدریس کردن را دوست دارم، که بسیار هم از آن لذت می برم.

مجبور شدید چه کاری انجام دهید تا خوانندگان را مطمئن سازید که اول از همه "هری پاتر و حفره اسرار" را بخوانند و از آنچه در داستان اتفاق می افتد گیج نشوند؟

گفتگو با جی.کی. رولینگ

منبع: Scolastic.com
ترجمه مرجان کراری

بچه نرازانکه هری پاتر را بخوانند...

داستان هری پاتر چگونه به ذهن شما خطور کرد؟ حین سفری طولانی که از منچستر انگلستان به لندن داشتم ایده هری به ذهنم رسید. در آن لحظه این ایده که بچه ای نمی دانست که جادوگر است، و مدرسه جادوگری که او در آخر سفرش از آنجا سر درآورد، اهمیت ویژه ای داشت.

نوشتن اولین کتاب از سری کتابهای هری پاتر چقدر طول کشید؟ ۵ سال، گرچه در طول این مدت بخش هایی از شش قسمت بعدی این داستان را نیز طرح ریزی کرده و می نوشتم.

آیا قصد داشتید که داستان هری را در بیش از یک کتاب بنویسید؟ اگر چنین است قصد داشتید چند جلد بنویسید؟ همیشه این داستان به عنوان یک سری کتاب هفت جلدی در نظرم بود زیرا پیش بینی کرده بودم که تعلیم دیدن به عنوان یک جادوگر یک دوره زمانی هفت ساله از ۱۷-۱۱ سالگی را در برمی گیرد و هر یک از این کتابها به یک سال از زندگی هری در مدرسه جادوگری هوگوارتز می پردازد.

هری پاتر ابتدا در انگلستان، و سپس در ایالات متحده به موفقیت رسید. در کدام کشور های دیگر کتابهای هری پاتر منتشر شده است؟ چه وجه مشترک و چه وجه تمایزی را در عکس العمل نسبت به داستان هری پاتر در کشورهای مختلف پیدا کرده اید؟ و، از